



隔星期三見報

長者跪求開路 學生豈能無動於衷?

How could students be insensitive to an elder who knelt to beg for reopening of roads?

一批中西區居民10月14日前往「佔中」現場懇求佔領人士撤離馬路，一位88歲的老人家更向「佔中」頭頭周永康和其他學生下跪，令人心酸動容。儘管「佔中」違法亂港，破壞社會秩序，嚴重損害市民利益，但市民對於參與「佔中」的學生，仍抱包容態度，希望學生和平撤離，令事件早日解決。

已屆耄耋之年的長者，大庭廣眾下向周永康等搞手下跪，懇求學生開路，更加反映市民愛護學生的舐犢之情，不希望學生深陷無日無之的政爭泥潭，更不希望出現流血衝突，令學生成為「佔中」的犧牲品。這份厚重的包容愛護之情，學生們感受不到嗎？長者向「佔中」的學生下跪，就是希望學生不要執迷不悟，不要把香港幾代人努力換來的成果毀於一旦。

A group of Central and Western residents went to the scene of the 'Occupy Central' movement on 14 October to ask the occupiers to leave and vacate the roads. An 88-year-old elder even went down on his knees before the leader of the movement Chow Wing-hong and other students. This was really touching and heartbreaking. Despite the fact that 'Occupy Central' is an unlawful movement which



88歲老翁跪求學生返回校園，「票返條路市民行」。

has caused chaos in Hong Kong, disrupted public order and seriously hurt the interests of the people, Hong Kong residents hold a tolerant attitude towards the student occupiers, hoping that the students will leave peacefully and that the incident can be put to an end as soon as possible.

That an elder in such an old age knelt down in public before instigators like Chow Wing-hong to beg students to reopen the roads further reflected the fatherly love Hong Kong people have on the students. People do not wish to see students sink deep into the morass of never-ending political in-fighting nor do they wish to see any bloody confrontations in which students will be made sacrifices in the 'Occupy Central' movement. Are the students not able to feel the deep love and great patience? The elderly citizen knelt before the student occupiers simply because he wished the students not to insist on going the wrong path and not to destroy overnight the success built by generations of Hong Kong people.

Translation and Learning Point by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

Learning Point - the use of elder and elderly

這兩個字 'elder' 和 'elderly' 同樣與「年紀」有關，都可以作名詞和形容詞用。

Elder

n.: 年紀大的人、長者、長輩 e.g. an elder (an old person)
adj.: 年紀較長的 e.g. the elder sister (the sister who is older)

Elderly

n.: 長者一族，作眾數用 e.g. the elderly (the group of old people)
adj.: 年長，較有禮貌的用語 e.g. the elderly citizen (the old citizen)

Exercise:

在下面句子中的空格中填上 elder 或 elderly，並決定字的詞類(名詞 noun 或形容詞 adjective)。

1. He is a well-respected _____ in town.
2. The government should provide more benefits for the _____.
3. Who is the _____ brothers?
4. My grandma is a nice _____ woman.
5. The _____ can pay half-fare for the dinner.

Answers: 1. elder (noun) 2. elderly (noun) 3. elder (adjective) 4. elderly (adjective) 5. elderly (noun)

神秘主持大揭秘



隔星期三見報



愛車如命之四

岑皓軒

騎呢領隊
作者簡介：岑皓軒，畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書《辣潮潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

上期提到《Top Gear》有第四位神秘主持，他/她會是誰呢？筆者在這次解開謎底。第四位神秘主持僅有花名 The stig。他在整個節目中是不會說話，從頭到尾都戴着賽車頭盔 (race helmet/full-face helmet)，穿着賽車專用衣 (racing suit)，你是根本不可能見到他的樣子和眼神。Stig 的工作只有一個，就是為最新最快的車測試圈速。由於 BBC 特別為他的真實身份加以保密，使外界經常猜測他是否一名真正的 F1 賽車手，秘密為《Top Gear》工作。

Michael Schumacher 客串 The stig

在 2009 年，到了《Top Gear》的第十三季 (Series Thirteen)，Jeremy Clarkson 終於開估，解開 The stig 的真實身份。原來他是賽車界殿堂級的車手 Michael Schumacher！

不過 Micheal 只是當天客串的 stig，真正的 The stig 另有其人，其身份當然是繼續保密。

四成女性觀眾看《Top Gear》

你千萬不要以為《Top Gear》是男人節目，而根據一個非正式的統計 (unofficial survey)，原來《Top Gear》有近四成的女性觀眾。為甚麼連女性都會看講車講男人嘢的《Top Gear》？原來《Top Gear》中有一個環節叫「Star in a Reasonably Priced Car」。就是邀請不同的演藝界甚至政界名人作 interview 的下場跑一個計時圈速賽 (Timed Lap)。

那麼有哪些演藝界和政界名人會下場跑計時圈速賽呢？筆者將於最後一期和大家分享。

預告：「愛車如命之五」將於 11 月 12 日刊登，敬希垂注。

Michael Schumacher 曾客串成為《Top Gear》的秘密車手。



資料圖片

製作委國甜品 邊做邊學英文



隔星期三見報



入廚房 煮幾味

二之二

上期提到筆者在求學時最喜歡在廚房協助媽媽準備食物時考驗自己的英語能力，而在這期，筆者向讀者們分享委國最受歡迎的甜品——Quesillo。材料 (Ingredients) 十分簡單：

1. 四隻雞蛋 4 eggs
2. 一罐 388 克的煉奶 A can of condensed milk (388g)
3. 一杯大約 388 克的牛奶 A cup of milk (around 388g)
4. 一茶匙香草精 1 teaspoon of vanilla extract
5. 兩茶匙露酒 2 teaspoons of Rum
6. 四分之一茶匙鹽 1/4 teaspoon of salt
7. 四分之一茶匙鷹粟粉 1/4 teaspoon of corn starch
8. 二分之一杯糖 1/2 cup of sugar
10. 二分之一杯水 1/2 cup of water

慢火製焦糖 勿將糖燒焦

因篇幅所限，筆者未能詳細地解釋步驟，如有興趣，讀者可電郵查詢，簡單來說，將第一項至第七項的材料放入攪拌機。(Put the ingredients to the blender.)；另一方面，調校慢火，把糖水煮至啡色，形成焦糖，切記不要把糖燒焦。(Add 1/2 cup of sugar and 1/2 cup of water to the pan and use medium heat to melt the sugar until it caramelizes. Be careful not to burn the sugar.)；將攪拌了



Quesillo 是委國最受歡迎的甜品。資料圖片

Glossary:

材料	Ingredients
煉奶	condensed milk
鷹粟粉	corn starch
香草精	vanilla extract
露酒	Rum

的材料放入已有焦糖的器皿蒸大約二十分鐘。(Add the mixture to the caramelized bake ware and steam it for around 20 minutes)；不要立即將甜品放入雪櫃，先讓它在空氣中冷卻大約一小時後才放入雪櫃內。(Chill the Quesillo for around an hour and conserve it in the refrigerator.)

恭喜你完成了一道委國著名甜品之餘，順道學習英語。各位讀者都知道部分從大型超級市場購買回來的食材都奉送食譜，好讓讀者們一試，有時候，入口食品並沒有提供中文翻譯，不用怕，查查字典，看多些英文食譜，將之融會貫通，轉眼間便看懂英文食譜了。

香港專業進修學校 語言傳意學部講師 趙柏靈、彭翠玲
網址：http://hkct.edu.hk/dlc
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

清真詞：渾厚和雅 巧麗精工



隔星期三見報

周邦彥與柳永均精通音律、好寫艷情，故前人論詞，每以周、柳並舉。惟柳詞偏向通俗，周詞側重典雅，雖同為北宋婉約詞家，門徑實略有不同。

清真所作 承先啓後

周邦彥，字美成，自號清真居士，著有《清真集》，後陳元龍為之註釋，易名《片玉詞》，流傳益廣。其遣詞造句、煉字謀篇之妙筆，久為論者所推崇。陳匪石《聲執·宋詞舉》指出：「周邦彥彥詞學之大成，前無古人，後無來者。凡兩宋之千門萬戶，清真一集，幾擅其全。」陳廷焯《白雨齋詞話》亦云：「詞至美成，乃有大宗。……自有詞人以來，不得不推為巨擘。後之為詞者，亦難出其範圍。」由此可見，清真所作，於詞史中，實居承先啓後之重要地位。今試細析其《望江南》一闕：

遊妓散，獨自繞回堤。芳草煙煙迷水曲，密雲衝雨暗城西。九陌未沾泥。桃李下，春晚未成蹊。牆外見花尋路轉，柳陰行馬過鶯啼。無處不凄凄。

開篇猛下「遊妓散」三字，筆力萬鈞，貫徹首尾，繁華落盡之感，與末句「無處不凄凄」遙相呼應。「芳草」以下全屬寫景，俞平伯先生曾指出「懷、迷、衝、暗」四字用得精穩，欲在此四字以外另想四字，難矣！讀之可悟煉字之法。過片反用《史記·李將軍列傳》「桃李不言，下自成蹊」之典，帶出見花尋路，足證無路，行馬鶯啼，直是無人的凄清。其用典造詣之高，已臻瑜肌浹髓、不着痕跡之境。近人王國維謂：「詞家之有清真，猶詩家之有杜少陵。」洵非過譽。

《少年遊》源於李師師

再觀名作《少年遊》：
并刀如水，吳鹽勝雪，纖指破新橙。錦幄初溫，獸香不斷，相對坐調笙。
低聲問：向誰行宿？城上已三更。馬滑霜濃，不如休去，直是少人行！
張端義《貴耳集》曰：「道君幸李師師家，遇周邦彥先在焉，知道君



隔星期三見報

全港青少年繪畫日



學生姓名：陳嘉駿
年齡：16
學校名稱：協和書院
作品介紹：這是以維港景色為題的風景畫。作品以水彩為媒介，以簡單的筆觸和顏色便清楚勾畫了動人的景色，天星遊輪和貨櫃船更充分呈現香港的特色。

資料提供：藝育菁英 藝育菁英

至，遂匿於床下。道君自攜新橙一顆，云江南初進來，遂與師師語焉。邦彥悉聞之，隱括成《少年遊》云。」姑勿論其事之有無，以并州利刀與吳地精鹽，烘托纖纖玉手，已見主客之非凡位階。再以室不過暖、香時可聞，營造宜人氣氛，與室外夜深路難、寒霜正濃，恰成比照。遂有「向誰行宿」之問，並歸結出「不如休去」之議。其中纏綿依戀之情，曲折變化，迴環往復，摹物寫態，更如在目前，故毛稚黃以為：「後閣……蘊藉嫵媚。無限情景，都自纖手破橙人口中說出，更不別作一語。意思幽微，篇章奇妙，真神品也。」

清真先生傾力於語言的熔鑄，其作品向為詞家所師法。沈義父《樂府指迷》即曰：「凡作詞，當以清真為主。蓋清真最為知音，且無一點市井氣，下字運意，皆有法度。」今人未必填詞，但多讀《片玉詞》，細味前人巧思，亦當能為一己之筆進補，受益無窮。

港大附屬學院講師 黃志強博士